


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie tekstów ekonomicznych		8.0.13431	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Sean Moran; dr Grzegorz Grzegorzczak; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		4	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - czynny udział w zajęciach;	
zajęcia w sali dydaktycznej		40 godzin - samodzielna praca nad zadaniami	
<b>Liczba godzin</b>		wskazanymi przez prowadzącego połączona z	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		lekturą tekstów;	
		30 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w	
		zaliczeniu.	
		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- polski	
		- angielski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych	
		otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 3 i 4 na podstawie:	
		czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej	
		zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz	
		literatury”) – 30%,	
		testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu (patrz:	
		„Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Przygotowanie w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego wraz z dyskusją	Test zaliczeniowy polegający na pisemnym przekładzie tekstu
	Wiedza	
K_W02		+
K_W07		+
K_W08		+
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U03	+	+
K_U05	+	+
K_U06	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K02	+	+
K_K03	+	+
K_K04	+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Zaliczenie poprzedniego semestru.

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość języka angielskiego oraz polskiego umożliwiającą osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

**Cele kształcenia**

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie prostych tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka angielskiego i polskiego w dziedzinie ekonomii.

**Treści programowe**

Analiza i tłumaczenie tekstów w języku polskim i angielskim dotyczących aspektów ekonomicznych i zagadnień prawnych, takich jak: artykuły naukowe i popularno-naukowe, prasowe, ekspertyzy, dokumentów prawnych (np. certyfikaty, licencje), opisy systemów prawnych i gospodarczych krajów anglojęzycznych i Polski, opisy form organizacji działalności gospodarczej, rozdziały podręczników prawnych i ekonomicznych, materiały marketingowe (broszury, prospekty), akty prawne EU, itp. ,charakterystyka tekstów prawniczych; pragmatyka tekstów prawniczych; wiedza, zadania i odpowiedzialność tłumacza w przekładzie tekstów prawniczych; zdobywanie potrzebnych zasobów leksykalnych; praktyczna praca z tekstami z zakresu prawa: dokumenty procesowe, akty notarialne, akty założycielskie, umowy, ustawy, uchwały, rozporządzenia, decyzje itp., pełnomocnictwa, artykuły i publikacje naukowe.

**Wykaz literatury****Literatura obowiązkowa:**

Myrczek, E. 2005. Dictionary of Law Terms: English-Polish/ Polish-English. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Biuletyn Linguana. Koło Tłumaczeń Specjalistycznych. Uniwersytet Gdański. Numer 4 (2012). Wydanie specjalne: tłumaczenia prawne i prawnicze.

**Literatura uzupełniająca:**

Tagkas, P. "Translation of Economic Texts: Challenges and Limitations". In: Arslan, F., ed. Contemporary Issues on Linguistics and Language: LILA '14/Linguistics and Language Conference Proceedings . Istanbul: DAKAM Publishing, June 2014, pp. 279-287. ISBN: 978-605-5120-81-8.

Beverly Henderson, CMT and Jennifer Dorsey, 2009. Medical terminology for dummies. Indianapolis, Indiana: Wiley Publishing, Inc.

Gościński, J. 2019. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Angielskie orzeczenia w sprawach karnych. Warszawa: Wydawnictwo C.H.Beck Sp. z o.o.

Konieczna-Purchała, A. 2015. Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia. Warszawa: C.H. Beck.

Jopek-Bosiacka, A.(2012) Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W02, K_W07, K_W08, K_U01, K_U02, K_U06, K_K02, K_K03, K_K04 P7U_W, P7S_WG, P7S_WK P7U_U, P7S_UW, P7S_UO, P7S_UU, P7S_UW P7U_K, P7S_KR, P7S_KK	K_W02, K-W07, K_W08 Student/ka Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorycznej, niebędą do planowania i wykonywania zadań translacyjnych w zakresie translacji pisemnej (teksty prawnicze) zna i rozumie metody analizy językoznawczej, w tym porównywanie tekstów w

kontekście wykonywanych zadań translacyjnych  
zna i rozumie epojęcia z zaskreu ochrony praw autorskich oraz własności intelektualnej w odniesieniu do wykonywanych tłumaczeń

#### Umiejętności

Student/ka:

Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego.

Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia, ( tłumaczenie tekstów ekonomicznych)

Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych (tłumaczeniowych).

#### Kompetencje społeczne (postawy)

K\_K02, K\_K03, K\_K04

Student/ka:

Jest gotów/gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ponosi odpowiedzialność za produkt swojej pracy.

Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza oraz konieczność przestrzegania norm etycznych

Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania, planuje i ewaluuje proces translacji.

#### Kontakt

sean.moran@ug.edu.pl